



УДК 811.113.4+81'37

Е. В. Краснова

Санкт-Петербургский государственный университет

ДАТСКИЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА, СОЗДАННЫЕ ПО МОДЕЛИ V+N

Рассматриваются сложные существительные с первым глагольным компонентом, которые представляют собой неоднородную группу, включающую в себя композиты как с инфинитивом, так и с глаголом в форме повелительного наклонения в качестве первого компонента. Семантический анализ сложных существительных с первым компонентом инфинитивом позволяет выделить основные типы связи между компонентами, которые можно сопоставить с номинативными моделями. Наиболее интересной представляется группа сложных слов, первый компонент которых создается в результате компрессии побудительного предложения (bland selv-slik, bag selv-bryllupske, byt til nyt-koncept, tag selv-bord). Некоторые из рассматриваемых элементов были заимствованы из английского языка (gor det selv от англ. do it yourself), но получили дальнейшее развитие на датской почве и стали основой для создания целого ряда сложных слов с видоизмененным первым компонентом («нарисуй сам», «покрась сам», «выучи сам», «напечатай сам», «напиши сам»). В сложных словах, созданных по данной модели, первый компонент, возникший в результате сжатия предложения, субстантивируется, принимает на себя характеризующую функцию и дает образную характеристику предмета, лица или явления, обозначенного вторым компонентом, таким образом, эта модель повторяет самую частотную в датском языке модель N+N. Некоторые из рассматриваемых в статье императивных композитов зарегистрированы в словарях, однако в устной речи, рекламе и на страницах газет появляются окказиональные образования такого типа, что свидетельствует о жизнеспособности данной модели.

Ключевые слова: датский язык, словосложение, сложные существительные, модель V+N, императивные сложные слова, компрессия побудительного предложения, окказионализмы.

Elena Krasnova

St. Peterburg State University

DANISH COMPOUND WORD, BASED ON V+N-MODEL

The article discusses compound nouns with a verbal first component; they represent a non-uniform group that includes composites both with the infinitive and with the imperative verb as the first component. A semantic analysis of compounds with an infinitive first component reveals main types of relation between the components that can be compared with nominative models. Of most interest is a group

of compounds where the first component is the result of compression of an imperative sentence (bland selv-slik, bag selv-bryllupske, byt til nyt-koncept, tag selv-bord). Some of the analyzed elements were originally borrowed from English (gør det selv from English 'do it yourself'), but later developed against the Danish background and formed the basis for a variety of compounds with a modified first component ("draw it yourself", "paint it yourself", "learn it yourself", "type it yourself", "write it yourself"). In compounds following this model, the first component, which originated as the result of a sentence compaction, substantivizes, takes a qualificative function, and gives a figurative characteristic of an object, a person, or a phenomenon specified by the second component; thus the model repeats the most frequent in Danish N+N model. Some of imperative composites analyzed in the article are registered in dictionaries; however, occasional forms of this type appear in oral speech, advertisements, and newspapers, which proves the feasibility of the model.

Keywords: Danish, compounding, compound nouns, model V+N, imperative compounds, compression of an imperative sentence, nonce words.

Словосложение — один из основных способов пополнения словарного состава скандинавских языков и, в частности, датского языка. Классификация сложных слов и их анализ представляют собой особые трудности из-за разнообразия типов сложных слов и комплексного характера самого явления, в котором тесно переплетаются орфографические, фонетические, морфологические, семасиологические и синтаксические особенности.

Сложные существительные с первым глагольным компонентом, представляющим собой инфинитив, форму настоящего времени или форму повелительного наклонения, встречаются во всех индоевропейских языках, однако особенности реализации и продуктивность таких композитов в разных языках могут обладать своими особенностями. Н.Д. Арутюнова указывает на важность данной группы для романских языков, и в частности для испанского словообразования, в котором эти слова часто выступают в функции названия и «составляют наиболее яркий и интересный раздел» [Арутюнова, 2007, с. 205]. В работах по германскому словосложению основное внимание вполне обоснованно уделяется номинативным композитам N+N, которые составляют многочисленную и разнообразную группу, представленную семантическими структурами различного содержания. При рассмотрении композитов, созданных по модели V+N, авторы, как правило, ограничиваются описанием их в рамках группы экзоцентрических сложных слов, являющихся наименованием лица (*англ.* cutthroat

‘головорез’, killjoy ‘нытик, зануда’, pickpocket ‘вор-карманник’). Общее мнение состоит в том, что данный тип словосложения в германских языках в целом непродуктивен [Арутюнова, 2007, с. 205].

Вместе с тем группа сложных существительных, где в качестве первого элемента используется инфинитив глагола или форма повелительного наклонения, в датском языке достаточно многочисленна и, несомненно, интересна не только в связи с тем, что представлена разнообразными структурными типами, но и в связи с тем, что при ближайшем рассмотрении особенности создания целого ряда композитов данного типа могут пролить свет на некоторые универсальные законы датского словосложения.

Наиболее подробно сложные существительные с первым глагольным элементом рассматриваются в небольшом разделе в грамматике О. Хансена [Hansen, bd. 2, 1967, s. 315–318], где автор приводит примеры таких слов, анализирует их основные орфографические и структурные особенности, а также семантические отношения между компонентами сложного слова с инфинитивом на первом месте.

В грамматике датского языка, изданной почти сорок лет спустя [Allan, Holmes, Lundskär, 1995], группа сложных существительных с инфинитивом в качестве первого компонента заслуживает лишь беглого упоминания. Авторы выделяют три типа таких слов, классифицируя их в соответствии с их синтаксическими перифразами: второй компонент — субъект (rullestol = stol som ruller ‘инвалидное кресло = кресло, которое катится’), второй компонент — объект (bærepose = pose, som man bærer ‘пакет, сумка = пакет, который носят’), второй компонент — обстоятельство (skrivemaskine = maskine som man skriver på ‘пишущая машинка = машинка, на которой пишут’).

Наименее изученной на материале датского языка оказывается группа так называемых императивных сложных слов, а также слов, в которых первый компонент является инфинитивной конструкцией или стяженным побудительным предложением. Последние два типа О. Хансен в 1967 г. считает непоказательными и помещает отдельные примеры такого рода в общую группу окказиональных образований [Hansen, bd. 2, 1967, s. 319–320]. Вместе с тем за последние десятилетия наметились некоторые тенденции в развитии сложных существительных с первым глагольным компонентом.

В результате исследования на материале Датского словаря [Den danske ordbog], корпуса датского языка [KorpusDK], а также СМИ можно выделить следующие группы сложных существительных с первым глагольным компонентом.

1. Первый компонент представляет собой инфинитив (kørekort ‘ехать+карточка = права на вождение автомобиля’, malkepige ‘доить+девушка = доярка’, drukneulykke ‘тонуть+несчастный случай = несчастный случай на воде’). В ряде случаев инфинитив используется в усеченной форме (например, byg вместо bygge ‘строить’ в сложном слове bygmester ‘строить+мастер = подрядчик’) или применяются параллельные формы (broderegarn или brodergarn ‘вышивать+нити = нитки для вышивания’). Новые слова не очень часто образуются по данной модели, примерно три четверти неологизмов из списка новых слов, регистрируемых электронным Словарем датского языка [Den danske ordbog] три раза в год, являются номинативными композитами, однако встречаются и отдельные образования с инфинитивом на первом месте (løbetights ‘брюки для бега’, taleradio ‘разговорное радио’).

Следует отметить, что параллельно с инфинитивом в качестве первого компонента могут использоваться и однокоренные существительные (sovepose ‘спальный мешок’, но søvngænger ‘лунатик’).

О. Хансен отмечает, что глаголы, основа которых заканчивается на согласную букву + ge, в сложных словах трансформируются в форму, оканчивающуюся на -er (flagre ‘порхать’, но flagermus ‘летучая мышь’) [Hansen, 1967, bd. 2, s. 315].

Не всегда представляется возможным определить, что именно является первым компонентом: инфинитив или омоним-существительное (prøverum ‘примерочная’, rejsekammerat ‘попутчик’).

2. Экзоцентрические сложные слова с первым компонентом инфинитивом, семантическое ядро которых оказывается за пределами слова (drillepind ‘дразнить+палка = задира’).

3. Так называемые императивные сложные слова, один из компонентов которых представляет собой глагол в форме повелительного наклонения. Эти слова, как правило, дают образную характеристику лица (Olelukøje ‘Оле-закрой-глазки’, Flosøre ‘рви-ухо’). По этой модели созданы многие наименования, некоторые из них зарегистрированы словарями, но часть представляет собой диалектную группу окказиональных композитов, которые продук-

тивны в основном при создании прозвищ. Первый глагольный компонент может быть связан определительной связью со вторым и давать ему характеристику, а может быть и не связан (*forglem-migej* ‘забудка’).

4. Первый компонент — инфинитивная конструкция, которая подвергается компрессии и становится определительным компонентом сложного слова. Ряд композитов такого типа зарегистрирован словарями (*folde ud-pige* или *folde-ud-pige* ‘разворачивать+девушка = страница из журнала с изображением красивой девушки, которую можно повесить на стене’, *gå hjem-møde* или *gå-hjem-møde* ‘собрание «идти домой» = о собрании после окончания рабочего дня’), многие представляют собой окказиональные образования (*slappe af-dag* — досл. ‘отдыхать+день = день отдыха’). Конструкция эта, несомненно, призвана привлечь внимание читателя или слушателя и используется как средство выразительности, но вместе с тем в ней нет ничего противоречащего правилам датского словосложения, к тому же ее вряд ли можно назвать новой. Например, еще в известном романе К. Рифбьерга «Порок невинности», впервые изданном в 1958 г., используется сложное слово, первый компонент которого представляет собой стяженное предложение (*gå-hjem-fra-gilde-vej* ‘погода «идти (для прогулки) домой с вечеринки»’) [Rifbjerg, 1991, s. 70].

5. Первый компонент — конструкция с глаголом в форме повелительного наклонения, которая представляет собой стяжение побудительного предложения. В сущности, так же как и в предыдущей группе, происходит субстантивация предложения, и все оно становится определительным компонентом сложного слова, который несет характеризующую функцию и дает образную характеристику предмета или лица, обозначенного вторым компонентом (*bland selv-slik eller bland-selv-slik* ‘конфеты «смешай сам»’, *bag selv-bryllupskage* ‘свадебный торт «испеки сам»’, *byt til nyt-koncept* ‘концепт «поменяй на новое»’, *slip let-belægning* ‘покрытие «отходи легко»’ (о покрытии сковороды), *slip let-pande* ‘сковорода «отходи легко»’, *tegn og gæt-spil* ‘игра «нарисуй и отгадай»’, *stem rødt-kryds* ‘крестик «голосуй за левых»’, *arbejd efter reglerne-aktion* ‘акция «работай по правилам»’, *brug og smid væk-samfund* ‘общество «попользуйся и выброси»’). Многие из относящихся к этой модели сложных слов зарегистрированы в словарях, но регулярно

возникают новые окказиональные образования. Хотя эта группа и немногочисленна, но в последние годы можно наблюдать распространение модели такого типа, в связи с чем она представляет особый интерес в аспекте изучения номинативного словосложения и реализации творческих возможностей языка.

Отдельные примеры использования в качестве первого компонента субстантивированной формы в датском языке были известны и ранее, например в старом Словаре датского языка зарегистрировано слово *Kys-mig-om-du-kan* (-Nat) (досл. 'шляпа «поцелуй меня, если сможешь»', с доказательным примером, относящимся к 1889 г., и пояснением, что речь идет о женских шляпках с большими полями, которые носили в начале XIX в. [*Ordbog over det danske sprog*]).

Правила правописания императивных сложных существительных, первый компонент которых представляет собой сжатое побудительное предложение, регламентированы словарем и допускают два варианта: с дефисом между всеми элементами или с дефисом только перед определяемым компонентом: *brug og smid væk-samfund* или *brug-og-smid-væk-samfund* 'общество «попользуйся и выброси»' (вариант *køb og smid væk-samfund eller køb-og-smid-væk-samfund* 'общество «купи и выброси»' — об обществе сверхпотребления), *gør det selv-kursus eller gør-det-selv-kursus* 'курсы «сделай сам»' [*Den danske ordbog*]. Однако следует отметить, что в случае создания окказионализма авторы публикаций нередко отступают от этих правил и выбирают бездефисное написание.

Часть сложных слов данного типа представляет собой заимствования из английского языка. Среди них выделяются как кальки *gør det selv* или *gør-det-selv* (от англ. *do it yourself*), так и полукальки (*to go-krus* или *to-go-krus* 'чашка (кофе) «с собой»').

Некоторые из сложных существительных с первым компонентом, представляющим собой сжатое предложение, несомненно относятся к индивидуально-речевому словосложению, но часть из них зарегистрирована словарями. Слова такого типа нередко образуют целые ряды по аналогии, в частности компонент *gør det selv*, известный в датском языке с 1955 г. (например, *gør det selv-skab* 'шкаф «сделай сам»'), может свободно сочетаться с множественным в первую очередь конкретными существительными, в частно-

сти arbejde 'работа', bog 'книга', folk 'люди', kursus 'курсы', køkken 'кухня', løsning 'решение', mand 'человек', metode 'метод', projekt 'проект', værksted 'мастерская', tips 'подсказка'. В результате возникают единицы, которые легко интерпретируются носителями языка. Можно сказать, что данная словообразовательная модель достаточно стабильна, и хотя в ней и присутствуют определенные компоненты окказионального сложного слова (в частности, экспрессивность), они не привлекают внимания носителя языка и не обязательно воспринимаются как новые. При этом окказиональные образования, созданные по этой модели, нередко появляются на страницах газет, в рекламе, на форумах и в чатах.

Многие из заимствованных моделей получили дальнейшее развитие на датской почве и стали основой для создания целых рядов сложных слов с видоизмененным первым компонентом (используется форма повелительного наклонения другого глагола), в частности компонент *gør det selv* привел к появлению целого ряда сложных слов с первым компонентом «покрась сам», «напечатай сам», «испеки сам», «выучи сам», «напиши сам» и т.п.: *mal selv-krus* 'чашка «нарисуй сам»', *print selv-kalender* 'календарь «напечатай сам»', *bag selv-bryllupskage* 'свадебный торт «испеки сам»', *lær selv-kursus* 'курсы «выучи сам»', *skriv selv-bog* 'книга «напиши сам»', *bland selv-slik* 'конфеты «выбери/смешай сам»'.

Таким образом, можно сказать, что для модели сложных существительных с первым компонентом V+N наметилась новая тенденция: с одной стороны, мы наблюдаем распространение композитов с первым компонентом, возникшим в результате сжатия побудительного предложения, в результате чего происходит субстантивация и исчезает «ощущение» императива, а первый компонент принимает на себя характеризующую функцию и дает образную характеристику предмета, лица или явления, обозначенного вторым компонентом; с другой стороны, как следствие указанных выше процессов модель повторяет самую частотную в датском языке модель N+N, т.е. наблюдается «тяготение» к наиболее распространенному и привычному для датского языка виду словосложения.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования. М.: Языки славянских культур, 2007. 284 с.
- Allan R., Holmes P., Lundskaer T. *Danish: A Comprehensive Grammar*. London; New York: Routledge, 1995. 628 p.
- Den danske ordbog. URL: <http://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 01.07.2016).
- Hansen A. *Moderne dansk*. Kbh.: Grafisk forlag, 1967. Bd. 2. 461 s.
- KorpusDK. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk> (дата обращения: 05.07.2016).
- Ordbog over det danske sprog. URL: <http://ordnet.dk/ods> (дата обращения: 04.07.2016).
- Rifbjerg K. *Den kroniske uskyld*. Kbh.: Gyldendals Paperbacks, 1991. 185 s.

REFERENCES

- Allan R., Holmes P., Lundskaer T. *Danish: A Comprehensive Grammar*. London, New York, Routledge, 1995. 628 p.
- Arutjunova N.D. *Problemy morfologii i slovoobrazovaniia* [The problems of morphology and word formation]. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2007. 284 p. (In Russian)
- Den danske ordbog*. Available at: <http://ordnet.dk/ddo> (accessed: 01.07.2016).
- Hansen A. *Moderne dansk*. Kbh., Grafisk forlag, 1967, Bd. 2. 461 p.
- KorpusDK*. Available at: <http://ordnet.dk/korpusdk> (accessed: 05.07.2016).
- Ordbog over det danske sprog*. Available at: <http://ordnet.dk/ods> (accessed: 04.07.2016).
- Rifbjerg K. *Den kroniske uskyld*. Kbh., Gyldendals Paperbacks, 1991. 185 p.

Краснова Елена Всеволодовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Elena Krasnova

PhD of Philology, associate professor,
Department of Scandinavian and Dutch Philology,
St. Petersburg State University
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, Russia 199034
E-mail: e.krasnova@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 17.06.2016, принята к публикации 01.09.2016